

RESEÑA: PORTUÑHOL ¿QUÉ ES? COMO SE FAZ?

Jesús A. Meza-Morales

Universidad Nebríja

jesusmeza@uscl.es

<https://orcid.org/0000-0002-7773-7532>

El fenómeno del contacto lingüístico entre las lenguas española y portuguesa es, cuanto menos, apasionante, sobre todo, para quienes se han venido interesando y especializando en alguna de ellas —o en ambas (y, valga la pregunta, en esta dinámica ¿son exclusivamente dos lenguas las que están en contacto?). El estudio del encuentro de estas lenguas parece garantizar un espacio reservado para la reflexión sobre las realidades sociolingüísticas que allí se manifiestan, no solo entre sus hablantes, aprendices o en los departamentos de lenguas modernas de las instituciones universitarias y de investigación académica, sino también a nivel global por el potencial económico en las fronteras donde la lengua española y la portuguesa se encuentran. Estas realidades fuerzan cada vez más la necesidad de nuevas narrativas y aproximaciones *ad hoc*, que dejen atrás concepciones monolingües asociadas a la fe religiosa, a la barbarie o al colonialismo intelectual y cultural.

Título: Portuñhol ¿qué es? como se faz?

Compiladores: Francisco Calvo del Olmo y Xoán Carlos Lagares

Año de publicación: 2024

Editorial: Parábola

N.º de páginas: 328

Colección: LinguaGem 101

ISBN: 978-85-7934-317-9

Esta publicación contribuye a este debate. Queda claro que los compiladores del volumen, los profesores Francisco Calvo del Olmo (Universität Ludwig-Maximilian, Alemania) y Xoán Carlos Lagares (Universidade Federal Fluminense, Brasil), no pretenden asumir este trabajo como una obra definitiva. La lectura del libro deja ver que requerirá de volúmenes adicionales para abarcar algunas lagunas pendientes; el caso de *a fala do Val de Xálima*, en Extremadura, o una más nutrida representación de la perspectiva portuguesa serían dos candidatos para incluir en volúmenes posteriores, en cuanto el tema es amplio y parece existir un discreto incremento en el interés por el estudio de la lengua portuguesa/brasilera a nivel global. Aun así, esta publicación es valiosa y digna de recomendar a estudiantes, investigadores, profesores, y público en general con interés en estos menesteres, ya que intenta sacar de la ideologizada periferia de los estudios del español y del portugués al fenómeno híbrido, heterogéneo, mestizo y mutable que representa *o portuñhol*.

El libro se articula en torno a 4 ejes, descritos en portugués y en español, que estudian esta realidad desde diversas perspectivas y



Recibido: 2025-06-06 / Aceptado: 2025-07-22 / Publicado: 2025-10-13

<https://doi.org/10.17533/udea.ikala.361101>

Editoras: Marleen Haboud Bumachar, Pontificia Universidad Católica de Ecuador, Ecuador; Silke Jansen, Universidad de Erlangen-Núremberg, Alemania; Ana Isabel García Tesoro, Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia; Luanda Sito, Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia.

Derechos patrimoniales, Universidad de Antioquia, 2025. Este artículo se ofrece en acceso abierto de conformidad con los términos de la licencia BY-NC-SA 4.0 Internacional, de Creative Commons.



Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura

MEDELLÍN, COLOMBIA, VOL. 30 NÚM. 3 (SEPTIEMBRE-DICIEMBRE, 2025), PP. 1-5, ISSN 0123-3432

www.udea.edu.co/ikala

compila, en total, 18 capítulos de notables investigadores de un lado y otro del Atlántico. Llama la atención que los trabajos estén escritos en *portugués brasileiro*, en *galego* y en *castellano* (argentino, colombiano y español). Cabe enfatizar que la obra emerge como una novedad editorial, de alguna manera, plurilingüe; esto es percibido como una evidencia de respeto editorial y de vanguardia por parte de los compiladores que incluyen once trabajos en portugués, seis en español y uno en lengua gallega. Una particularidad de la obra es que el título del libro deja ver una declaración de principios interesantísima, en tanto se entiende que la tradición académica se ha ido decantando por la voz portuñol o *portunhol*, en español o portugués respectivamente, por lo que el uso de “portuñhol”, con ñ, no pasa desapercibido, y se entiende que el guiño de la virgulilla es, *per se*, un manifiesto que hace particular este trabajo. Sin embargo, conviene matizar, como se resalta en la *Introdução: As múltiplas facetas do portuhñol*, que no todos los colaboradores que conforman esta obra lo hacen suyo. Y, por otra parte, resaltan algunos casos de variación de la tilde para acentuar la voz “*portugués*” o “*português*”. En esta reseña se deja tal cual figura en la publicación.

El primer eje del libro titulado “A dimensão histórica dos contatos entre o espanhol e o português” incluye 4 capítulos. El capítulo 1, “As origens do português e do espanhol: terminus a quo”, de Tom Finbow (Universidade de São Paulo), inicia el cuerpo del libro para hablar de las lenguas *Abstand* y las *Ausbau*, de los dialectos, de la India, de Japón, del dinamarqués, del croata, de la norma culta o de la padronizada, del pluricentrismo, de la heteronomía, de lo alemán y presenta un recorrido por el surgimiento del latín medieval y de los romances, su distanciamiento para presentar los orígenes de ambas lenguas en la Edad Media.

En el capítulo 2, “Português: Uma dependência crónica do castelhano”, su autor Fernando Venâncio (Universiteit van Amsterdam) explica que la castellanización del portugués no ha sido, como generalmente se asume, un fenómeno tardío y analiza

la influencia de una lengua sobre la otra, su hibridación y actitudes durante las primeras décadas de la Edad Moderna.

En el tercer capítulo, “O período da União Ibérica (1580-1640) e o ‘castelhano de Portugal’”, Antonio Luiz Gubert (Instituto Federal de São Paulo y Universidade Federal da Paraíba) plantea detalles de la época cuando España y Portugal estaban unidas, las dificultades que ello ha implicado, el origen del bilingüismo luso-castellano, los fenómenos que lo caracterizan. En suma, Gubert describe las marcas y particularidades del español usado por los escritores portugueses durante la llamada Unión Ibérica.

El capítulo 4 —único en español de esta primera parte— cierra el recorrido histórico del primer eje del libro con “Las consecuencias lingüísticas de una frontera que cambia de lugar: portugués y español en la Olivenza de los primeros años del siglo XIX (1814-1817)”, escrito por José Luis Ramírez Luengo (Universidad Complutense de Madrid). Esta parte aborda la (incompleta) historia del contacto lingüístico hispanoportugués, la creación del español oliventino en el marco de una frontera fluida, esencialmente en torno a los años 1814 y 1817, las dificultades y consecuencias indudables que esto ha generado junto a precisiones teóricas y análisis de los datos lingüísticos y textuales de este peculiar contacto decimonónico.

El segundo eje del libro, “A dimensão geográfica dos contatos entre o espanhol e o português”, es el más extenso. En 110 páginas compila 6 capítulos e inicia atendiendo las fronteras latinoamericanas y presenta el único trabajo escrito a seis manos de toda la obra, titulado “El contacto de lenguas en la frontera Brasil-Bolivia en las redes sociales: El lugar del portuñol en las interacciones”. En este capítulo, María Matesanz del Barrio (Universidad Complutense de Madrid), Viviane Ferreira Martins (Universidad Complutense de Madrid) y Francine Cezarina de Almeida Lara (Universidade do Estado de Mato Grosso) abordan las interacciones entre las poblaciones de estos dos países vía

internet. Proponen tres ejes para la descripción del portuñol (espacios geográficos de fronteras físicas y geopolíticas, multilingüismo y variación de dos lenguas pluricéntricas y las diferencias culturales y asimetrías socioeconómicas y culturales) y describen, a modo de estudio de caso, la realidad de la frontera Cáceres de Brasil con San Matías de Bolivia.

En el capítulo 6, “Portunhol: Língua de fronteira e identidade cultural”, Eliana Rosa Sturza (Universidade Federal de Santa María) atiende el rol del portuñol y su relevancia identitaria en la frontera uruguaya-brasileña. La autora analiza el vínculo y la pertenencia de los hablantes con/a/de esta lengua de fronteras.

En el capítulo 7, “As múltiplas facetas do portuñol na Tríplice Fronteira”, Valdilena Rammé (Universidade Federal da Integração Latino-Americana) y Angela Erazo Muñoz (Universidade Federal da Paraíba) muestran la dinámica cosmopolita y vibrante en el encuentro de Argentina, Brasil y Paraguay, resaltando el paisaje multilingüe que resulta de la fusión de las lenguas guaraní y jopará además del inglés, árabe, criollo haitiano, chino mandarín y cantonés y la lengua francesa habladas por las poblaciones extranjeras atraídas por el intercambio comercial en torno a Iguazú. En el artículo se trata en un apartado especial la UNILA (Universidade Federal da Integração Latino-Americana), impulsada por la UNASUR, y otro apartado destacable a la realidad de Ciudad del Este, en Paraguay.

El capítulo 8, “O portunhol no Amazonas”, de Wagner Barros Teixeira (Universidade Federal da Integração Latino-Americana y Universidade Federal do Amazonas), es el único situado en la frontera norte de Brasil con Colombia, Perú y Venezuela. Con la idea de afinar una definición del portuñol para distinguirlo del portuñol salvaje y la fluidez transfronteriza, se analiza la situación en el Alto Solimões y el Alto Río Negro. Este capítulo toca, además, la situación de las lenguas de las etnias indígenas más populosas y el portuñol

en la capital del Amazonas. Incluye imágenes que dan pistas del paisaje lingüístico de las zonas estudiadas.

En el capítulo 9, “El contacto lingüístico hispanoluso en la Península Ibérica”, Víctor Lara Bermejo (Universidad de Cádiz) deja atrás América para centrarse en el sur peninsular, la frontera hispanolusa meridional, cerca del famoso Algarve y la línea divisoria entre la Andalucía occidental y Alentejo. Analiza aspectos pragmáticos de cortesía, similitudes entre *vosotros* y *vocês* con uso de mapas ilustrativos y la historia del contacto lingüístico en esta zona peninsular suroccidental.

En el capítulo 10, “Fá d’ambô: língua do encontro do português e do espanhol com a África”, Rosângela Morello (Instituto de Investigação e Desenvolvimento em Política Linguística) y Susana Castillo-Rodríguez (State University of New York - Genseseo) cambian de nuevo la latitud para explicar la geografía e historia de los primeros poblamientos en la isla de Annobón, el golfo de Guinea, el encuentro entre el portugués y el español de África que da paso a esa “fala de preto” (fala de Annobón) y algunas consideraciones a la herencia lingüística de esta variedad, su comunidad lingüística, los contextos de uso y el futuro multilingüismo ecuatoguineano.

El tercer eje del libro, “Ensino de línguas e variedades híbridas”, está conformado por 5 capítulos (del 11 al 15) y se caracteriza por empezar con el único trabajo escrito en gallego de todo el libro. “O contacto galego-castelán: avatares do castrapo e a súa mutante significación sociolingüística”, de Henrique Monteagudo (Universidade de Santiago de Compostela). Este capítulo describe y discute los significados del término, que define popularmente y de manera peyorativa al uso sintáctico y léxico de voces prestadas del gallego. Se presenta la diferencia entre el chapurrao y el castrapo en la lexicografía, la etnografía, la literatura, las redes sociales, perspectivas sociolingüísticas y la resignificación para la juventud gallegoparlante. Es un trabajo muy completo que atiende

también el espacio de contacto gallego-castellano el bilingüismo difuso, la hibridación asimétrica y la constitución de la norma culta gallega y las consecuencias de la diversificación vertical.

En el capítulo 12, “O portunhol/portuñol dos aprendizes: De terror dos puristas a fenômeno lingüístico explicável”, Neide Maia González (Universidade de São Paulo) y Rosa Yokota (Universidade Federal de São Carlos) se centran en reflexionar si los portuñoles se pueden considerar fenómenos lingüísticos dignos de ser objetos de estudio y muestran el proceso de enseñanza y aprendizaje de español por estudiantes brasileras, sus tesis y abordajes.

El capítulo 13, aborda lo pedagógico desde otra perspectiva. Titulado “O camino se faz caminando’: Nas veredas da nossa fronteira”, ofrece una reflexión de Richard Brunel Matias (Universidad Nacional de Córdoba) junto a Andrea Fabiana Gambini (Universidad Nacional de Córdoba) sobre dudas reiteradas y la dificultad, conceptos y preconceptos de los hispanohablantes argentinos para aprender portugués.

En la misma línea, el capítulo 14, “Elementos pragmáticos e cognitivos de enunciados de brasileiros em espanhol”, de Paula Pinheiro-Correia (Universidade Federal Fluminense), analiza los enunciados producidos por brasileros y aborda la confluencia entre lenguaje y cultura, herramientas conceptuales del análisis, esquemas culturales que se filtran en el español de los brasileños, esto es, aspectos de hibridación y mezcla de códigos.

El capítulo 15 cierra este eje con el trabajo “La intercomprensión como posibilidad para la comunicación entre hablantes de español y de portugués”, escrito por Francisco Calvo del Olmo (Universität Ludwig-Maximilian), uno de los compiladores del libro. Este escribe en español sobre la distancia lingüística, la inteligibilidad y la incomprendimiento como práctica espontánea, y describe aspectos teóricos, metodológicos y políticos de esa intercomprensión y cuestiones de

hibridación lingüística aplicadas a los recursos didácticos.

El cuarto y último eje “Políticas lingüísticas e manifestações culturais” incluye solo 3 capítulos empezando con el 16, “Portuñhol: política e ideologias linguísticas”, de Xoán Carlos Lagares (Universidade Federal Fluminense), el segundo coautor del volumen. Esta parte analiza la construcción política de las dos lenguas principales en contacto. Habla del portuñol, del purismo lingüístico y el portuñol de los otros. Este es un apartado dedicado a la cultura y a la planificación de la lengua como ámbitos que también se ven modulados por el portuñol.

El penúltimo apartado, el capítulo 17, “Portuñol y prácticas (contra)culturales: Brasil en revistas argentinas de los 70”, de Adrián Pablo Fanjul (Universidade de São Paulo y Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico), describe lo que se considera una práctica de intermedio, de interdiscurso a partir de cartas, entrevistas y reportajes de periodistas reflexionando sobre las lenguas imaginarias, institucionalizadas y estandarizadas y el desarrollo de una etapa presente y otra de destape que supone proyecciones y espejos de un momento histórico complejo.

Al final, en el capítulo 18, “Portunhol, performatividade translingue na escrita poética”, Antonio Andrade (Universidade Federal do Rio de Janeiro-Fundação Carlos Chagas Filho de Amparo à Pesquisa do Estado do Rio de Janeiro-Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico) aborda las dimensiones del portuñol como vehículo de una performatividad translingüe movilizada en la poesía escrita suramericana. En esta parte, el autor desarrolla los principales conceptos implicados, la descripción de la situación, las perspectivas para el futuro y unas recomendaciones de lectura (para no terminar el libro).

Para cerrar se incluye una lista con 525 referencias que compila la bibliografía de los 18 capítulos, en 20 páginas y cinco páginas adicionales con la

biografía de los autores entre las que, por errata, figura el nombre del célebre sociolingüista gallego, José del Valle, radicado en Nueva York, que no participa, lamentablemente, en esta interesante obra.

Aunque no se trata del único libro sobre el tema, esta obra resalta por su perspectiva plurilingüe y múltiple que abarca parte importante del *portuñhol*. Destaca el carácter no taxativo ni definitorio y, aunque dejó la sensación de que precisa de, al menos, un segundo volumen para consolidar lo novedoso de la nomenclatura, convendría incluir

autores de Portugal, más temas tangentes glotopolíticos derivados del contacto entre el español y el portugués más allá de las fronteras de Portugal y Brasil con los países hispanohablantes, como por ejemplo, en los Estados Unidos, Reino Unido, Francia o Australia, por citar algunos, y reivindicar más y mejor temas asociados a la lingüística teórica y su aplicación docente de este fenómeno sociolingüístico producto del contacto entre dos lenguas, y culturas muy cercanas, similarmente pluricéntricas y en constante y discreta expansión global.